

..... [p1]

J.M.J.A.M.D.G.

[Jesus Mary Joseph Ave Maria Deo Gratias]¹

+

Bruges, 22th 8^{ber} 1857.

My dear Friend

It is already since a long time that our correspondence has been interrupted, I don't [k]now for what reason, but the arrival in the Seminary² of my most careful friend the valiant John, excited again the remembrance of my obligations to my old friend Guidon and revived my sleeping affections, giving to them a higher design and a nobler motive³ The good John made then that our hearts meet themselves again together in the blessed heart of Jesus: Would to God that so a strong band those forever intimately: should join! Would to God that our relation increase more and more my love (so imperfect, alas!) towards our good Jesus reposing in the holy sakrament! Therefore I received with the greatest happiness the offer to be member of your little society⁴ I desire very much to bec[o]me one of yours, and however I am now yet far from that, I dare hope that with my good will, with the grace of God and the help of your fervent prayers I will be next a worthy one of yours.

.....

1 Kan ook in het Nederlands + Latijn : Jezus Maria Jozef Ave Maria Deo gratias.

2 Vandemaele trad binnen op 01/10/1856.

3 Jan Catulle (John) was een van de leiders van Gezelles confraternity. Hij wou die uitbreiden buiten het kleinseminarie. Hij werfde daarvoor leden op het grootseminarie. Op die manier introduceerde hij Vandemaele opnieuw bij Gezelle. Zo werd Vandemaele lid van de confraternity tijdens zijn seminarietijd.

Zie: Bouwdewijn De Leeuw, Gezelles "Confraternity" en Jan Catulle. In: Huldenummer Prof. Dr. Ada Deprez aangeboden bij haar zestigste verjaardag; [redactie: A. Bolckmans... et al.]. Gent: Seminarie voor Duitse Taalkunde, 1988, p. 111-131. (Studia germanica gandensia 16).

4 Vandemaele doelt hier op Gezelles "Confraternity", gesticht op 13 mei 1857 en oorspronkelijk bedoeld als een klein, godvruchtig genootschap voor de Engelse leerlingen aan het kleinseminarie te Roeselare. In deze brief, die hij opzettelijk in het Engels schrijft, de taal van de Confraternity ("the idiom of your society"), uit Vandemaele zijn wens om lid te worden, en uit zijn [brief van 01/04/1858](#) blijkt dat hij ook lid geworden was. Uit deze ene zin "Therefore I received with the greatest happiness the offer to be member of your little society" blijkt tevens dat Gezelle Alois Vandemaele zelf had uitgenodigd om lid te worden van zijn Confraternity.

I made use⁵ so well as I could of the idiom of your society and I think you will forgive me easily the faults I have committed in that

..... [p2]

language, because I am therein not enough exercitated. If I had more time to dispense, I should make more progress in English, but there are so great many occupations in the seminary that we do n't

know very often where is situated our head.

But there is some thing

that I have ever forgotten to ask you when I was with thee: Did ye never receive an answer for or about me to the letter we have sent some day together during my philosophy to M^r Crawley our very old and true friend. I never nothing received.

I will finish, my dearest friend, by offering you my very sincere senses of attachment and respect.

Your devout Brother in [*Christo*].

Aloijs Vandemaele.

[*Omnia pro Jesu*⁶]

.....

- 5 Deze regel begon oorspronkelijk met een insprong met de woorden "I used". Vandemaele doorstreepte de d van "used" om een present simple tense te bekomen, en besloot dan de uitdrukking "I made use ... of" te gebruiken, waar hij "I use" door verving, en die gewoon onder de voorgaande zin begon (dus zonder insprong).
- 6 Vertaling door Paul Thoen: Alles voor Jezus. Gezien de inhoud en de datering van het schrijven, is het heel waarschijnlijk dat Gezelle op dat moment volop bezig is met zijn Confraternity (zie bv. Christine D'haen, De wonde in 't hert, pp. 160-161), waarbij het werk van Frederick William Faber, All for Jesus, or: The Easy Ways of Divine Love (1853), een belangrijke inspiratiebron is. 'All for Jesus' luidt in het Latijn 'omnia pro Jesu'.

Briefbeschrijving

Verzender	Vandemaele, Alois
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	22/10/1857
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 203x124 blauw papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papiermerk: Bath
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3835
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle10147

Inhoud

Incipit	It is already since a long time
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	22/10/1857, Brugge, Alois Vandemaele aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer

De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be.
